

LAS PARTÍCULAS DEL NÁHUATL

Por VÍCTOR MANUEL CASTILLO FARRERAS,
KAREN DAKIN Y
ROBERTO MORENO DE LOS ARCOS

Siendo el náhuatl una lengua notablemente polisintética, es de suponerse la gran cantidad de partículas con que necesariamente cuenta para articular las ideas. Un solo vocablo puede contener, aparte del semantema, toda una serie de partículas que lo estructuran y le dan expresión; por ejemplo: al analizar el término *onimitznonotzato* (te fui a llamar con insistencia), vemos que aparecen en él cinco elementos mórficos agrupados en torno a un solo semantema: *o-* (indicador temporal), *ni-* (sujeto de la acción), *mitz-* (término de la misma), *no-* (frecuentativo del siguiente), *notza* ("llamar"), *-to* (acción en dirección extraversa). De tal manera, podrían darse infinidad de ejemplos que demostrarían, por una parte, su riqueza en este tipo de elementos y, por la otra, el reducido acervo de palabras simples, especialmente de sustantivos.

Así, pues, el objetivo de este trabajo es reunir —sin pretender agotar el tema— una buena parte de esos elementos que, como andamiaje estructural del idioma, lo armonizan y le dan vitalidad. Vaya pues, como una contribución al diccionario integral de la lengua náhuatl.

En el material recolectado se incluyen, además de los elementos de afijación, numerosos adverbios y algunos de los adjetivos más importantes; con el fin de facilitar su consulta se presentan en forma global y ordenados según el "alfabeto" tradicional del náhuatl. En la mayoría de los casos, a continuación de cada voz y antes de apuntar su significación aproximada, se da entre paréntesis su posible etimología, v.gr.: "*acan* — (*ab-can*), en ninguna parte. . ."; no se aportan mayores explicaciones, ya que los mismos elementos encerrados en el paréntesis aparecen en el orden alfabético que les corresponde.

Tomando en cuenta que la mayor parte del material que se presenta fue extraído del vocabulario de fray Alonso de Molina, únicamente se anota su procedencia en los casos en que dicho

autor no hubiese consignado el vocablo, o bien que varíe en la significación; desde luego, esto no quiere decir que los demás, aun cuando no se citen, no consignen muchas de las voces que aquí se anotan. Las abreviaturas de los nombres de los autores consultados son: (Mol), Molina; (Sim), Simeón; (Car), Carochi; (Sand), Sandoval; (Chimal), Chimalpopoca; (Gar), Garibay; (Dav), Dávila Garibi, y (L-P), León-Portilla.

A

A — Partícula expletiva, o de refuerzo métrico; part. intensiva del sentido del vocablo sgte. en composición; en composición al principio, negativa o privativa del vocablo sgte., escrita a veces *ab-* (Gar).

-A, -TIA — voz efectiva: *zo, zoa*, sangrar a otro.

AC, ACA, AQUÍ, AQUIN — pr. interr.: ¿quién?, ¿cuál?; pr. relativo de inclusión: “el que, todo el que”; pl. *aquique, aquintin* (Gar). pl. *actique* (Sand).

ACA — alguno; pl. *acame*.

ACACHTO — (*ac-achto*), primero, primeramente; *acachtopa*, en primer lugar, desde el principio.

ACAN — (*ab-can*), en ninguna parte o lugar; de ningún modo.

ACAYAC — (*aca-ayac*), nadie.

ACAZOMO — (*ac-azo-amo, azazo-amo*) quizá no.

ACCOMO — nunca más (Sim).

ACE — quizá, acaso.

ACO — arriba, en lo alto; *acobuic*, hacia arriba; *acopa*, en lo alto, desde arriba, hacia arriba.

ACH — acaso, quizá.

ACHI — poco, un poco; rev. *achitzin, achitetzin*; dim. *achiton, achipil, aquitzin*.—*achi muchintin*, casi todos.

(*oc*) *achi, ocye, oc tlapanahuia, oc hualca, oc cenca*, etc. — comparativos, “más”: *achi ti cualli, in amo nehuatl*, eres más bueno que yo (v. *in amo*).

ACHICA — (*achi-ica*), por poco tiempo; a menudo; rev. *achitzinco*, dim. *achitonca*.

ACHINCAYEPA — (*ach-in-cayepa*), donde quiera, a donde quiera que, por donde quiera.

ACHINCAMPA — (*ach-incampa*), donde quiera.

ACHIPIL — (*achi-pil*), un poco, poquito.

ACHIQUIN — (*achi-quin*), poco después.

- ACHIUH — (*ach-yuh*), casi casi, casi de esta manera, quizá así.
 ACHIUHQUI — (*ach-yuhqui*), idem.
 ACHIYE — (*achi-iye*), un poco más; *achiyeiuhqui*, poco más o menos.
 ACHTO — primero, primeramente.
 ACHTOPA — (*achto-pa*), primeramente, antes, en primer lugar.
 AHQUEMAN — (*ah-quemman*), en ningún tiempo.
 AHUIC, AHUICPA — (*a-huic-pa*), a una y otra parte; de todas partes; con idea de movimiento (Gar). Sin rumbo, falto de meta (L-P).
 AIC — nunca; *aic cabui*, siempre, perpetuamente.
 AME — adv. f. dial., no vaya a ser que (Gar).
 AMEHUANTIN, AMEHUAN — pr. enf. 2ª p. pl., vosotros.
 AMO — pr. nom. enf. 2ª p. pl. para indicar posesión, relación, determinación.
 AMO — no. En comp. *an-*, *a-*; rev. *amotzin*.
 AMO ITLA — nada (*itla*, algo).
 AMONO — (*amo-no*), tampoco.
 AMOTLE — (*amo-ile*), nada, por ningún modo.
 AMO ZAUQEMA — antes sí, debió de ser así, quizá sí.
 AN- — pr. vbl. 2ª p. sing. para indicar el sujeto de la acción. Con el sustantivo lo verbaliza: *anteteuctin*, sois señores (Gar).
 ANCA — de manera que.
 ANMECH- — pr. vbl. 2ª p. pl. para indicar el objeto o término de la acción.
 ANMO — pr. vbl. reflex. 2ª p. pl.
 ANO — (*a-no*), tampoco.
 ANOCE, ANOZO — o, o sea.
 ANOMO — (*ano-amo*), tampoco no.
 ANOIC — (*ano-ic*), ni tampoco jamás, ya nunca.
 AOCAXCAN — (*a-oc-axcan*), apenas, con dificultad.
 AOCAYA — (*aoc-ayac*), idem.
 AOCCAN — (*a-occan*), ya en ninguna parte.
 AOCCMO — aún no, no bien, no del todo.
 AOCTLE, AOCTLEN — ya no, ya nada de.
 AOQUIC — (*aoc-ic*), ya nunca más.
 AQUEN — (*ah-quen*), nada, de ninguna manera (Sim).
 AQUI — todo el que, cualquiera que; pl. *aquique*.
 AQUIN — interr.; relat. i. q. *ac*; f. dial. *aquimon*, ¿quién? (Gar).
 AQUITON, AQUITZIN — dim. de *achi* (Car).
 AT — quizá, por ventura.

ATLE, ATLEN, ATLEIN — (*ab-tle*), nada; no, sin.—*atleitzin* (Car).

ATZAN — a menudo, frecuentemente.

AUH — y; también; pero.—*aubye*, y.—*aub inaxcan*, y ahora.—*aub intla*, y si.

AUHTZIN — sí (Car).

AXAN — f. dial. ahora. i. q. *axcan* (Gar).

AXCA — denota propiedad (de *axcaatl*: propiedad. Chimal); *naxcapan*, "en mi tierra o señorío" (Mol).

AXCAMP — (*axcan-pa*), luego, desde luego, con tiempo.

AXCAN — ahora, hoy.—*axcan teotlac*, en esta tarde; *axcan yobualtica*, ahora por la noche; *axcan yobualtzinco*, hoy por la mañana; *axcammochipa*, desde ahora para siempre.

AYA — interj. ¡ay!; part. expl. o métrica; a veces con adv. aún; aumento poético en los perfectos (Gar).

AYAC — ninguno, nadie, i. q. *acayac*, *ayacma*.

AYAC IHUAN — sin par, sin comparación (lit. y nadie).

AYAIC — nunca hasta hoy (Dav).

AYAMO — (*aya-amo*), aún no.

AYAQUEMMAN — (*aya-quemman*), temprano.

AYAXCAN — (*aya-axcan*), con dificultad, apenas.

AYAYA — (*aya-ayac*), idem.

AYECCAN — en mal tiempo, en mal lugar.

AYOCMO, AYECMO — f. dial. i. q. *aocmo*.

AYOHUI — fácilmente, sin dificultad (prob. de *aya*, *ayamo*, o *aic*, con sentido negativo, y *obui*, difícil).

AYOQUIC — (*ayoc-ic*), nunca más.

AYYOPAN — por segunda vez, de nuevo (Gar).—prob. con sentido negativo: *ayoppa in tlacatihua*, *ayoppa piltihua*, no nacer dos veces (Mol).

AZA, AZAN — tal vez, quizá.

AZAMO — (*aza-amo*), quizá no.

AZAQUEMA — (*aza-quema*), quizá sí.

AZAYAC — (*aza-ayac*), nadie quizá.

AZAZO — (*aza-azo*), quizá por ventura.

AZO . . . ANOZO — distr. ya. . ya; bien. . bien (Gar).

AZO — por ventura, quizá, puede ser.

AZOQUEMA — (*azo-quema*), quizá es así; puede ser que sí.—*azocana*, quizá en algún lugar.

AZOZA, AZOZAN — (*azo-za*), quizá por ventura.

C

- C, -CO, -ITIC, -TITEC — sufijos de locación interna: "en, dentro, en el interior".
- C-, QUI- — pr. vbl. 3^a p. sing. para indicar el objeto o término de la acción.
- CA — f. vbl. "ser, estar"; conj. conjuntiva, "que"; conj. explic., porque, pues; adv. afirm., sí, en verdad que (Gar).
- CA — con, para, por, de; *noca, moca*, de mí, de ti (Sim).
- CA — (-*ti-ca*), acción persistente, tiempo presente: *nimotzatica*, estoy llamando; pl. -*ti-ca-te*.
- CA, -TZA — forma intensiva, iterativa o frecuentativa: *cueponi*, abrir la flor; *cuepoca*, estar abriendo las flores (Gar).
- CA-, -TI- — morfemas eufónicos.
- CAAMO — (*ca-amo*), no, así no, no es así.
- CAHUAN, -HUAN — sufijos para el pl. de s. afectados de posesivos.
- CAMPA — ¿dónde?; con *in* es correlativo: allí donde (Gar).
- CAN — ¿dónde?
- CAN, -YAN — locativos verbales.
- CANA — en algún lugar.
- CANAPA — (*cana-pa*), de alguna parte.
- CANCUIX — (*can-cuix*), ¿dónde acaso?; *cancuixpa*, dónde, de dónde.
- CANEL — (*can-nel*), puesto que, ya que; aun cuando, dado que.
- CANIN — (*can-in*), ¿dónde?, de donde, a donde, ¿por dónde?
- CANMACH — (*can-mach*), ¿cómo?, ¿pues qué?
- CANOZO — (*can-nozo*), finalmente, por fin.
- CANON — (*can-on*), allí, allá; ¿dónde?
- CATCA (-*TI-CATCA*) — acción persistente, tiempo perfecto: *oninotzaticatca*, estuve llamando.
- CATL — gentilicio; para topónimos terminados en -*c*, -*co*: *Mexico, mexicatl*.
- CATLI, CATLEHUATL, CATLIA — interr. de cualidad, ¿cuál, de qué clase?; *catli, catle, catlein*: ¿dónde está?, pl. *catlique, catleique, catleime* (Sim).
- CATLIYE — ¿cuál de ellos?
- CAXTULLI, CAXTOLLI — quince.
- CAYE AMO — (*ca-ye-amo*), ya no.
- CAYEPA — (*ca-ye-pa*), ¿hacia dónde?
- CAYEQUALLI — (*ca-ye-cualli*), bien está, así sea.

- CAYUHQUIMMA — (*ca-yuhquimma*), así como, a manera de, "monta tanto".
- CAYZCA — (*ca-izca*), he aquí, aquí está.
- CAZANELLI — (*ca-za-nelli*), ciertamente es así, es verdad.
- CE — uno; alguno.
- CECE, CECEN — distrib. "cada": *cecen tlacatl*, cada hombre.
- CECECNI — (*ce-cecni*), en diversas partes.
- CECEMME — (*cecen-me*), sendos, cada uno, a cada uno; i. q. *ce-centin*.
- CECENTETL — (*ce, cece-centetl*), cada uno por su parte, de uno en uno.
- CECEPPA — (*ce-ceppa*), cada vez por su parte.
- CECEYECA — (*cece-yeca*), uno a uno, uno por uno.
- CECNI — (*cec-ni*), de una parte, en un lado, por un lado.
- CECPA — f. dial. i. q. *ceppa*, una vez (Gar).
- CEL — pr. de exclusión: *nocel, mocel*, yo, tú solo; pl. *-celtin: to-celtin*, nosotros solos (Gar).
- CEME, CE — a cada uno, cada uno.
- CEMELLE, CEMELTIC — agradable, placentero, único.
- CEMICAC — (*cem-icac*), por siempre, eternamente (Gar), "para siempre jamás" (Mol), "lo enteramente en pie" (L-P).
- CEMMANCA — (*cen-man-ca*), perpetuamente.—*cemman yan*, ultimadamente.
- CEMPOALLI, CEMPOHUALLI — (*cen-poalli*), veinte.
- CEN — enteramente, del todo, juntamente, al mismo tiempo.
- CEN, CENCA, CENQUIZCA, CEMANCA, HUEL, ZA CENCA, ZAN CENCA HUEL — para los superlativos: *cenquizca cualli in tlacatl*, el hombre es muy bueno, bonísimo (Chimal).
- CENCA — (*cen-ca*), mucho, muy; superlativo: *cenca huel* (Gar); *cenca zanachitonca*, en muy breve tiempo; *cenca zancana*, en muy pocas partes (Mol).
- CENCOL — (*cen-col*), en todas partes, por todas partes, en los recovecos; i. q. *cenipanocan*.
- CENTEIXTI — (*cente-ixtia*), entero; tener un sólo rostro, encarsarse francamente.
- CENTETL — uno; (*tel*: unitario y compacto como piedra).
- CENTLACOL — (*cen-tlacol*), una mitad de algo.
- CENTZUNTLI, CENTZONTLI — cuatrocientos.
- CENXIQUIPILLI — ocho mil.
- CEPPA — (*ce-ppa*), una vez.

- CEQUI — alguno, algo; alguien. pl. *cequintin*.—fracción, parte de lo que estaba entero (Mol).
- CO, -C — sufijo de locación interna: en, dentro, "en secreto"; -*co* para s. en -*tlí*, -*c* para s. en -*tl*.
- CO — denota acción en dirección intraversa, para presente y perfecto: "vengo a, vine a" (Gar).
- COPA, -PA — de, por; en, con, hacia, al lado de.
- COPAHUIC, -PAHUIC — metátesis de -*huic* (Dav).
- CUAC — f. dial., i. q. *icnac*, cuando.
- CUAHCUALLI — f. dial. muy bueno.
- CUALCA — f. dial. pronto.
- CUALLI, QUALLI — bueno, hermoso; *ca ye cualli*, está bien, basta (Gar).
- CUECUELACHIC — (*cuecuel-achic*), a menudo.
- CUEL — "denota más presteza que la que se pretendía" (Car).
- CUITLAPAN — (de *cuitaltl*, espalda, trasero), atrás, detrás, a espaldas.
- CUIX — ¿acaso, por ventura?
- CUIXMO — (*cuix-amo*), ¿acaso no?
- CUIXZAC — (*cuix-zac*), ¿aun todavía? i. q. *cuix zaoc*.

CH

- CHAL- — en el ruedo, en el borde circular.
- CHICO — aviesamente, a través, de lado; prefijo que indica una cuarta parte: *chicuace* (*chico-ce*), es la cuarta de veinte más uno, *chicome*, la cuarta más dos, etc.
- CHICO — mal, al revés, a medias, sin consideración: *chicomanti*, sospechar (Gar).
- CHICOCENTLACOL — (*chico-centlacol*), "cuarto de animal o parte de él" (Mol).
- CHICOME — (*chico-ome*), siete.
- CHICUACE — (*chico-ce*), seis.
- CHICUNAHUI — (*chico-nahui*), nueve.
- CHICUEI — (*chico-ei*), ocho.
- CHICHICO — de uno y otro lado (Sand).
- CHICHIX, CHICHIC — agrio, acedo, amargo.
- CHINAN- — cercado, seto, cincho.
- CHIPAHUAC — limpio, hermoso, claro, blanco.

E

- E, -HUA — sufijos posesionales: *mile*, que tiene sementeras.
 -E' — vocativo: *totecuyohuame'*, oh señores nuestros.
 -ECATL — gentilicio; para topónimos terminados en *-pan*: *Tlalpan*,
tlalpanecatl.
 ECE — empero, i. q. *yece*.
 EL, YEL — diligente.
 EY, YEY — tres.—*excan* (*ex-can*), en tres partes.

H

- H — plural de sustantivos; i. q. el saltillo (-').
 -HUA, -E — sufijos posesionales: *tochhua*, que tiene conejos.
 HUALCA — mucho más.
 -HUAN, -UAN — en unión de, junto con: *nobuan*, conmigo.
 -HUAN, -CAHUAN — sufijos para el pl. de nombres afectados de
 posesivos.
 HUECA — lejos; *huecapa*, de lejos.
 HUECAPAN — (*hueca-pan*), alto, elevado (Dav).
 HUECATLAN — (*hueca-tlan*), en la profundidad, en la lejanía.
 HUEHUECA — a trechos (Sand).
 HUEL — bien, bueno; de buena manera, bien; muy; vb. ipl. ser
 pobre (Gar).
 HUELACHTO — (*huel-achtó*), primeramente.
 HUELAXCAN — (*huel-axcan*), ahora en este punto, ahora bien.
 HUELIHUI — (*huel-ihui*), mucho, recia, grandemente (Car).
 HUELIMMAN — (*huel-imman*), a la sazón, entonces, al momento;
 i. q. *huelicuaic*.
 HUELNELLI — (*huel-nelli*), ciertamente, verdaderamente.
 HUEY, HUEI — grande, en lo físico y en lo ideal; f. dial. *hueyi*
 (Gar).
 -HUIA — voz relativa: *tehuía*, apedrear, actuar con piedras.
 HUIAC — alto, elevado (Gar).
 -HUIC — hacia, en contra, contra de.
 HUICPA, HUICCPA — hacia, cerca, contra; por metátesis, *pahuic*,
copahuic (Dav).
 HUIPTLA — después de mañana; *huipilatica*, al tercer día; *huip-*
tila yobualizincó, pasado mañana por la mañana.

I

- I — posp. esto, ésta; síncopa de *in*.
- I- — pr. nom. enf. de 3ª p. pl. para indicar posesión, relación, determinación.
- I-, IN- — pr. nom. enf. de 3ª p. pl. para indicar posesión, relación, determinación.
- IC — conj. modal de muchos usos; con esto, así pues; en seguida; pos. prob. síncopa de *ica*, con, en unión (Gar).
- IC, INIC, IQUIN — por esto, por lo cual, razón por que; así pues, por consiguiente, con el fin de, porque, como que.
- ICA — con, de compañía y de instrumento; en algún tiempo, alguna vez.
- ICAMPA — detrás.
- ICANICAN — (*ica-nican*), por aquí.
- ICCEN — (*ic-cen*), por fin, ultimadamente; de una vez; siempre, "siempre sí" (Gar).
- ICECELTON — (*i-ce-cel-ton*), solito, solita.
- ICIPPA — (*icub-ppa*), de mañana, por la mañana.
- ICPAC — sobre, encima de; *noçpac*, sobre mí, *tlalticpac*, sobre la tierra.
- ICUAC, IQUAC — cuando; con *in*, entonces, cuando; f. dial. *icuaqui*, *icuaquino*, *cuac*; fr. *no icuac*, entonces (Gar).
- ICHTACA — secretamente, a hurtadillas.
- IHQUI — f. dial. por *yubqui*, así, como.
- IHUAN, IUAN, HUAN — y, y también.—y, igualmente, también, pero (Chimal).
- IHUI — de esta manera, así.
- IHUIAN, IHUIYAN — en paz, con quietud; lentamente.
- IHUIC — (*i-buic*), hacia, en dirección de.
- IHUICPA — (*ihuic-pa*), hacia, contra.
- IHUININ — (*ihui-inin*), de esta manera.
- ILHUIZ, ILHUICEH — especialmente; mucho más (Car).
- ILHUIZ — desvariadamente, "a troche moche" (Mol).
- ILIHUIZ — sin consideración.
- IMANON — f. dial. entonces, al punto (Gar).
- IMMACAZAN — así como.
- IMMANI — a tal hora, a esta hora.
- IMMANOZONELIUH — aunque sea así.
- IMUZTLAYOC — (*i-muztla-ayoc*), al día siguiente de aquel.
- IN — part. de muchas significaciones; determinativo, equivalente

- al artículo; conj. temp.: cuando, así que; inclusivo: en unión de, con (Gar).
- IN — sufijo nominal, arcaico: *michin*, pez; *tochin*, conejo.
- IN AMO, IN AMOYE, IN AMO YUH, IN AMO MACH YUH — comparativos (segundo elemento): *achi ti cualli, in amo nébuatl*, eres más bueno que yo (v. *achi*).
- INAXCAN MUCHIPA — de aquí adelante.
- INAYA — (*in-aya*), antes que; i.q. *inayamo*.
- IN ATLE — fin.
- INCAN — (*in-can*), allí donde.
- INIC — así que, cuando; porque, puesto que; con lo cual; para que.
- INIC — partícula que se antepone a los numerales para formar los ordinales; *inic ce*, el primero.
- INICUAC — (*in-icuac*), entonces, cuando; cuando quiera que.— *inicuac ayamo*, antes que.
- INIME — (*in-me*), f. dial. pl. de *in*, ellos (Gar).
- ININ — demostrativo de proximidad, éste, ésta, esto; pl. *iniquein*.
- INIUHCA — (*in-yuh-ca*), según es.
- INIXQUICHCAUH — (*in-ixquich-cauh*), mientras, mientras que, entre tanto; *inixquix*, todo lo que, todo cuanto.
- IN NE — por lo contrario (Car).
- IN O — después que, luego que; *in oachtó*, luego que, después que el primero.
- INOC — (*in-oc*), mientras que, en tanto que; i. q. *inoquic*.
- INON — demostrativo de lejanía: ese, esa, eso; aquel, aquella. pl. *iniqueon*.
- INOQUIXQUICHICA — (*inoc-ixquich-ica*), entretanto, mientras que. *inoquixquichcauh*, hasta que.—*inquexquich noixquich*, tanto cuanto.
- INTLA — subjuntivo, si. . . : *intla nichocaz*, si llorara yo.
- INTLACA, INTLACAMO — condicional, y si no (Dav).
- INTLACAIC, INTLACAYAC — (*intlaca-ayac*), en ningún tiempo, si nunca (Dav).
- INTLANEL — y aunque, dado que.
- INTLAZA, INTLAZAN — (*intla-zan*), y si, y si todavía, mas si.
- IN ZAN OC — ahora no hay más que.
- IPAMPA — por esto; *ipampabi*, por lo cual, por tanto, por ende.
- IPAN — en, sobre; por causa de.
- IPANOC — (*ipan-oc*), en todas partes, por todas partes, a todas partes.

- IPILLI — sufijo que se añade a los numerales para indicar veintenas de cosas planas y blandas como papel, esteras, mantas, etcétera.
- IQUIN — (*ic-in*), y, como, en tanto que, además (Gar); ¿cuándo? (Dav).
- ITECH — (*i-tech*), junto a (v. *-tech*).
- ITECHCOPA — (*itech-copa*), sobre, con relación a, referente a, de él (Dav).
- ITIC, -ITEC — dentro de, en medio de (de *ititl*, *itell*, vientre).
- ITLA — alguien, algo.—*amo itla*, nada.
- ITLAN — (*i-tlan*), a par de él, con él, entre algo.
- ITLOC — (*i-iloc*), junto a él, en su proximidad.
- IUH — i. q. *yuh*, así.
- IXACHI — mucho, grande en cantidad; pl. *ixachintin*.—*ixachipul*, muy grande.
- IXAMAYO — verdadero, conocido (Gar).
- IXCO, -IXPAN, IXTLA, IXTLAN — ante, frente, en la superficie (de *ixtli*, rostro).
- IXCOYAN, -IXCOTIAN — de propia voluntad: *noixcoyan*, por mi voluntad.
- IXNAHUAC — delante de.
- IXPAN — en presencia, delante de.
- IXQUICH — todo; entero.
- IXQUICHCA — desde aquí, desde allí, desde allá; hasta tal lugar o tiempo: *ixquichca intica*, hasta allí donde tú estás.
- IXQUICHCAUH — (*ixquich-cauh*), en tanto, mientras.
- IXQUIN — tantos, en número; todos ellos; i. q. *izquin*.
- IXTLAN — delante, frente.
- IYE — afirm. sí.
- IYOLIC, IYULIC — (*i-yol-ic*), poco a poco, mansamente, con tiento.
- IYOLIXCO — (*i-yol-ixco*), en su corazón, en su interior (Gar).
- IZ, IZCA, IZCATQUI — he ahí, aquí está.
- IZQUI — tantas veces; dícese de tablas, o esteras, o cosas llanas (Mol).
- IZQUICAN — en cualquier parte, por otra parte, en varias partes.
- IZQUIPA — tantas veces. Correl. de *quezquipan*, cuantas veces (Gar).
- IZQUITETL — (*izqui-tetl*), tantos, en número; dícese de cosas redondas o gruesas, y animados (Mol).
- IZTLI, -OTL — sufijos para la formación de abstractos.

L

- LA, -TLA — sufijos con idea de abundancia, cantidad: *ocuil-la*, gusanera.
- LIA, -TIA — sufijos para el reverencial de los verbos. Se usa con el afijo de reflexivo.
- LO, -YO — sufijos con idea de abundancia.
- LO, -HUA, -O — sufijos para la formación de pasivos.

M

- MA (= MATIL, MACUELE, MACUEYELE) — optativo; neg. *macamo*.
- MA (MACA, MATEL, TEL) — exhortatorio: *ma ninotza*, llame yo; pl. *ma . . .-can* : *ma notzcan*, llamen.
- MA — de manera que (Sim).
- MACA, MACAMO — vetativo: *maca nichoca*, no llore yo; *macamo xi chocacan*, no lloreis.
- MACAMO — como si no; ojalá que no.
- MACEL — (*ma-cel*), siquiera, al menos.
- MACINAMO — (*mach-in-amo*), aunque no, dado que no.
- MACIUHQUI — (*mach-yubqui*), aunque sea tal, tal cual es.
- MACHUI — (*mach-ihui*), aunque, dado que, puesto que.
- MACUILLI — (*ma-cuilli*), cinco.
- MACH, MACHE — quizá, tal vez, puede ser; acaso, i. q. *cuix*.
- MACHITLA — (*mach-itla*), algo quizá; no, nada, ninguna cosa (Mol).
- MACHMO — (*mach-amo*), no, que no,
- MANEL — aunque, por más que, siquiera, al menos.
- MATEL — Generalmente se emplea cuando se toma una resolución después de una duda o cuando se tiene incertidumbre en la resolución tomada (Dav).
- MATELYEHUATL — sea ése, ésa o eso; *maveliuhqui*, sea como fuere; *matelibui*, sea así.
- MATITECH — (*ma-ti-tech*), a mano.
- MAYECUEL — ea, vaya.
- MAZO — aunque, por más que, siquiera (Car).—*mazoiuhqui*, sea como fuere; *mazoihui*, dado que, puesto que.
- MAZONEL — como quiera que sea, sea como sea.—*mazonelibui*, puesto que sea así.

- ME, -TIN, -QUE, -H (-') — sufijos para la formación del plural de sustantivos.
- MEC — enseguida, luego.
- MECATL — gentilicio para topónimos en *-man*: *Chalman*, *chalmécatl*.
- MELAC — f. dial. entonces (Gar).
- MELLAUC — f. dial. de veras, en verdad (Gar).
- MIEC, MIAC — mucho; pl. *miectin*, *miequin*, *miequintin*.
- MIECPA, MIACPA — (*miec-pa*), muchas veces
- MITZ — pr. vbl. 2ª p. sing. para indicar el objeto o término de la acción.
- MO- — reflex. de 3ª p.: "él se, ellos se".
- MO- — pr. nom. enf. 2ª p. sing. para indicar posesión, relación, determinación.
- MOCHI, MUCHI, MOCH, MUCH — todo, cada uno: pl. *mochtin*, *mochintin*; f. dial. *nochi* (Gar).
- MOMOZTLA — cada día, de día en día.
- MOZTLA, MUZTLA — mañana; *moztláyoc*, al día siguiente; *moztla yohualtzimco*, mañana por la mañana.
- MUCHEHUATL — todo ello, así uno como lo otro.
- MUCHIPA, MOCHIPA — (*muchi-pa*), siempre, en todo tiempo; f. dial. *nochipa*.

N

- NACHCAN — allá, por allí. i. q. *nachcapa*.
- NAHUAC — junto, al lado de; en el circuito de, en el anillo de (L-P).
- NAHUI — cuatro; en comp. *naub-*.
- NAL, -NALCO — más allá de; de la otra banda, al otro lado.
- NAUHPA — (*naub-pa*), por cuatro lados.
- NE, NEHUA, NEHUATL — pr. pers. enf., yo.
- NE- — pr. pers. indef., verbal sujeto: "alguien se".
- NECA — (*ne-ca*), helo allí, allí está.
- NECOC, NENECOC — por ambos lados, a una parte y a otra; i. q. *necocampa*.
- NECH- — pr. vbl. 1ª p. sing. para indicar el objeto o término de la acción.
- NECHA, NECHCA, NACHCA — allí, por allí; acullá, hacia allá.
- NEHCACA — (*nechca-ca*), helo allí, allí está; i. q. *nechcapaca*.

-NEHUAN — pr. de dualidad o de compañía: *tonehuan*, *anmonehuan*, *innehuan*, nosotros, vosotros, ellos dos; *tenehuan*, en unión de alguien.

NEHUATL, NEHUA, NE — pr. pers. enf., yo.

NEL — conj. explet.—adv. mod. en verdad, ciertamente (Gar).

NELLI — adj. verdadero, cierto; fr. *ye nelli*, en verdad; f. dial. adv. temp. entonces (Gar).

NEN, NENYAN, ZANNEN, ZANNENYAN — en vano, en balde, sin provecho.

NENENOC — por ambos lados.

NENEUHQUI — parecido, semejante; *neneuhcayotl*, igualdad.

NEPA, NIPA — allá, por allá; *nepa ca nican*, aquí y allí.

NEPAN — junto; juntamente.

-NEPANTLA — en medio de, a la mitad de, entre.

NEPANTLA TONATIUH, TONALLI, TONATIUH IXELIHUIAN, TLA-COTONATIUH — a mediodía (Car).

NETECH — (*ne-tech*), entre sí.—*netloc*, juntamente.

NI- — pr. vbl. 1^a p. sing. para indicar el sujeto de la acción; con el sustantivo, lo verbaliza: *ni teuctli*, soy señor (Gar).

-NI — participial de presente: *tlapia-ni*, que guarda cosas.

NIAN AQUIN — f. dial. pr. nadie (Gar).

NICAN — (*ni-can*), aquí, acá.—*nican ca*, aquí está, helo aquí.—*nican caca*, aquí están.—*nican catqui*, aquí está, helo allí.

NIMAN — luego, en seguida.—*niman ye*, luego al punto; *niman ic*, por tanto; *niman ye ic*, por lo cual, por lo mismo (Gar).

NIMAN ACA — en ninguna parte.—*niman ayc*, en ningún tiempo; *niman amo*, en ninguna manera; *niman axcan*, luego a la hora; *niman ye*, y luego, inmediatamente.

NINO — (*ni-mo*), pr. vbl. reflex. 1^a p. sin.: "yo me . . ."

NION — metátesis de *imon*, aquel.

NIPA — i. q. *nepa*, allá, por allá.

NIZ — (*ni-iz*), aquí, acá.

NO — también.—*no icuac*, entonces; *no buel*, también; *amo no*, tampoco.

NO- — pr. pers. 1^a pers. sing. para indicar posesión, relación, determinación.

NOCEPPA, OCCEPPA — (*no-ceppa*), una vez más, otra vez.

NOCUEL, ZAN NOCUEL, YE NOCUELPPA — otra vez (Car).

NOCUELYE — (*no-cuel-ye*), pero por otra parte (Car).

NOCHIPA — i. q. *mochipa*, siempre.

- NOHUIAN — en todas partes; *nobuiam̃pa, nobuiyam̃pa*, de todas partes, por todas partes.
- NOIHQUI — f. dial. i. q. *noyubqui*, igualmente, también.
- NOIHUAN — (*no-ihuan*), y también, además.
- NOIXQUICH — (*no-ixquich*), otro tanto.
- NOMA — (*no-ma*), aún, todavía.
- NOMA — pr. pers. indef. de identidad, "él mismo": *nonoma*, yo mismo.
- NON — contrac. de *ion*, aquéllos; f. dial. (Gar).
- NONCUA — aparte; en diversos lugares, en uno y otro lugar.
- NONELO — en todas partes, por todas partes; i. q. *nonoca*.
- NOYE — (*no-ye*), y también.
- NOYUH — (*no-yuh*), de la misma manera.
- NOZAN — aún, todavía, hasta ahora (Car).
- NOZO — también; con *manel, zannel*: "al menos".—f. dial. disyuntiva "o" (Gar).
- NOZOC — acaso también.

O

- O — he aquí.
- O- — prefijo para el tiempo perfecto.—o- ...-ca, para el pluscuamperfecto.
- OA, -OHUA — forma indefinida o impersonal: *nemoa, nemobua*, se vive.
- OC — adv. de div. uso; temp. aún; refuerzo del objeto; insistencia (Gar).
- OCACHI — (*oc-achi*), algo más, otro poco más.
- OCCE — (*oc-ce*), otro más.
- OCCEPPA — (*oc-ceppa*), una vez más, otra vez, de nuevo.
- OCCEQUI — otro por su parte, algo más.
- OC CECNI, OCNOCECNI, OCCECAN, OCNOCECAN — en otro lugar.
- OC MAYA — de aquí a un rato (Car).
- OCCUEL — ahora bien, ea pues.
- OCON-, -ON- — partículas de refuerzo.
- OHUA — v. *oa*.
- OLOTL — sufijo que se añade a adjetivos numerales que trata de granos de maíz o de tallos, principalmente de plantas, pilares, etc. (Sim).
- O MATE — o sea.
- OME — dos; pl. *omextin, omentin, ommotex*: ambos, los dos; uno y otro.

- OMPA, UMPA, ONPA, UNPA — allí, allá; entonces. f. dials. *ompo*, *onpo*.
 ON — part. expl. sin versión; loc. allí; temp. entonces (Gar).
 ON — ese, esa, eso: *aquique on*, ¿quiénes son éstos?
 ONCAN — (*on-can*), allí donde, donde.
 ONTEIXTIN — estos dos.
 ONTETL — segundo, el dos.
 -OTL — sufijo para los abstractos y colectivos. v. *-iztli*.

P

- PA — desde, de parte de.
 -PAC — en, encima.
 -PAHUIC — hacia, en contra de.
 -PAL — mediante, por, gracias a; *mopal*, por ti.
 -PAMPA — mediante, por razón de, por causa de, en favor de; *ipampa*, por su causa.
 -PAN, -ICPAC — loc. externa, en, sobre.
 -PANTLI — sufijo que se añade a adjetivos numerales para designar hileras, surcos, muros, etc. (Sim).
 -PIL — diminutivo (pequeñez y afecto).
 -PILLI — sufijo que se añade a numerales para contar papel, mantas, esteras y, en general, cosas que se pueden doblar y extender (Dav).
 -PO — indica semejanza o participación en la misma cualidad; *notlacapo*, hombre como yo (Gar).
 -POL, -PUL — despectivos (desprecio, poca consideración, atenuación).
 -PPA — "vez": *ceppa*, una vez.

Q

- QUE, -ME, -TIN, -H (-') — sufijos para el plural de sustantivos.
 QUEMA — sí, es verdad; rev. *quemaca*, *quemacatzin*.
 QUEME, QUENAME, YUH, YUHQUI — comparativos de semejanza o igualdad (Chimal).
 QUEMMACH — (*quen-mach*), ¿cómo es posible? (Car).
 QUEMMACH HUEL — i. q. el ant. pero con sentido de desdicha: "*¡Quemmach huel tehuantin, in otiquittaque in ipopoloca in Mexicayotl!*", "*¡A nosotros nos tocó la fatalidad de ver la destrucción de nuestro imperio mexicano!*" (Car).

- QUEN — ¿cómo?; de la manera que, como; f. dial. *quename* (Gar).
- QUENIN — ¿cómo, de qué modo?; del modo que, como quiera que.
- QUENMAN, QUENMANIAN, QUEMMANIAN — algunas veces, en algún tiempo.
- QUENNEL — ¿cómo?, ¿de qué modo?, ¡qué remedio!—*quenzanel, quennozanel*, ¿qué remedio hay? (Car).
- QUENTEL — (*quen-tel*), algún tanto, en alguna manera. rev. *quenteltzin*.
- QUEXQUICH — ¿cuánto?, ¿qué tanto?
- QUE ZO — como que.
- QUEZQUIN, QUEZQUIME — ¿cuántos?
- QUEZQUIPA — cuantas veces; correl. de *izquiipa*, tantas veces.
- QUEZQUIYOC — una vez más.
- QUI — pr. vbl. 3ª p. sing. para indicar el objeto o término de la acción: *quin-* para la 3ª p. pl.
- QUI — participial de perfecto: *tlapixqui*, el que guardó cosas.
- QUI — denota acción en dirección intraversa, para modos dependientes: *xi notzaqui*, ven a llamar. pl. *-quin*.
- QUI — poco ha (Sand).
- QUIA — (con tema del futuro: *-z-quia*), acción posible o condicional: *ninotzazquia*, hubiera de llamar, pudiera llamar.
- QUIMACH — f. dial. interr. ¿qué cosa?
- QUIMILLI — sufijo que se añade a numerales para contar mantas exclusivamente. Puede usarse también el sufijo *-ipilli*.
- QUIN — después, en seguida.
- QUIN — en otro tiempo, hace poco (Sim); después (Mol).
- QUIN- — pr. vbl. 3ª p. pl. para indicar el objeto o término de la acción.
- QUINACHIC — (*quin-achic*), ahora, poco ha. i. q. *quinaxcan*.
- QUINICUAC — (*quin-icuaac*), entonces.
- QUINIZ — (*quin-iz*), poco tiempo ha, no ha mucho tiempo.
- QUINTEPAN — (*quin-tepan*), después, al cabo, a la postre.
- QUITON — f. dial. un poquito.
- QUIUH — denota acción en dirección intraversa, para el futuro.

T

- TE- — alguien, a alguien.
- TECATL — gentilicio; para topónimos en *-tla, -tlan, -llan*: *Tepoztlan, tepoztecatl*.

- TECPANTIN — sufijo num. para contar veintenas de personas: *centecpantim*, una veintena de personas. Molina agrega: *centecpantli*, veinte tamemes, casas, piedras, bestias, etc.
- TECH — (*-titech*), en, referente a, adherente a; *-techpa*, *-techpoca*, de, tocante a; *-tetchpa*, sobre o para alguno (Sim).
- TECH- — pr. vbl. 1ª p. pl. para indicar el objeto o término de la acción.
- TEHUAN — fr. pronominal: en unión de, con otro u otros (Gar).
- TEHUANTIN, TEHUAN — pr. enf. 1ª p. pl., nosotros.
- TEHUATL, TEHUA, TE — pr. enf. 2ª p. sing., tú.
- TEL — conj. expl. sin versión exacta; ilativa, pues, ya que (Gar).
- TEPAN — (*te-pan*), con alguno, sobre alguno, después de.
- TEPITON, TEPITZIN, TECPITON, TEPITZOCOTON, TEPITZOCOTZIN, TEPIZCANTZIN — pequeño, chico; poco.
- TEPOTZCO, -TEPUTZCO — atrás, detrás, más allá de (de *tepotz-tili*, espalda).
- TETL — sufijo que se añade a numerales que designa objetos redondos (Sim).
- TETLANTZINCO — (*te-tlan-tzin-co*), frente a; en presencia de.
- TEUH — como, a semejanza de.
- TI- — pr. vbl. 2ª p. sing. y 1ª pl., para indicar el sujeto de la acción; con el s. lo verbaliza: *ti tenctin*, somos señores.
- TI — denominativa: *niteo-ti*, me divinizo, soy dios.
- TI — denota acción en dirección extraversa, para modos dependientes: *xi notzati*, ve a llamar; pl. *-tin*.
- TI-, -CA- — morfemas eufónicos.
- TIA, -A — voz *efectiva*: *nextia*, hacer brillar.
- TIA, -LTIA, -ALTIA — *compulsiva*; *yolitia*, hacer vivir.
- TICA, -IC — instrumental, "con": *xochitica*, con flores.
- TIMO- — pr. vbl. reflex. 2ª p. sing., "tú te. . ."
- TIN, -QUE, -ME, -H (-') — sufijos para la formación de plurales de sustantivos.
- TITECH, -TECH — relación de proximidad; cercanía: *tepetitech*, junto a la montaña.
- TITO- — (por *timo*), pr. vbl. reflex. 1ª p. pl.
- TIUH — denota acción en dirección extraversa, para el futuro.
- TO- — pr. 1ª p. pl., indica posesión, relación, determinación.
- TO — denota acción en dirección extraversa, para presente y perfecto.
- TOCA — (*to-ca*), por nosotros.
- TON, -TONTLI — diminutivos con matiz despectivo, pl. *-toton*.

TOPAN, TOPAMPA — (*to-pan*), por nosotros, en nosotros, sobre nosotros.

TL

TLA — conj. optativa; imperativa; condicional, si (Gar).

-TLA, -LA — sufijos con idea de abundancia, cantidad: *ayotla*, abundancia de tortugas.

-TLA — “algo”.

TLACAMO — (*tla-c-amo*), si no.

TLACO — mitad; en medio, entre.

TLACUELE — ea, pues.

TLAHCA — de día (*tlacabtlī*, día).

TLALCHI — abajo (San).

TLALHUIZ, ZAN TLALHUIZ — (*tla-ilhuiz*), en vano, sin consideración, ociosamente; i. q. *ilibuiz*, *zan ilibuiz* (Car).

-TLAMANTLI — Sufijo que añadido a los numerales indica pares de cosas u objetos dobles o doblados.

-TLAMPA — a, de, desde.

-TLAN — en, sobre; junto, entre. fr. *-titlan*.

TLANI — abajo, debajo; *tlaniŋa*, *tlaniŋabuic*, hacia abajo.

TLAPAC — (*tla-icpac*), arriba.

TLAPOYAHUA — al caer la tarde, al crepúsculo (*poyahua*, matizar).

TLAZO — (*tla-azo*), si acaso.

TLE, TLEN, TLEIN — pr. indef. de cosa: algo; interr. de cosa: ¿qué? (Gar).

TLEIC — (*tle-ic*), ¿a qué?, ¿para qué?

TLEECA — f. dial. ¿por qué?

TLEINIC — (*tle-inic*), ¿para qué?

TLEININ — (*tle-inin*), ¿qué es esto?—*tleimo*, ¿qué es eso, qué cosa es esa?

TLEOCO — (*tle-ocon*), ¿qué cosa!

TLE QUIMACH — ¿con qué?

-TLI — sufijo nominal: *cuaubtlī*, águila.

-TLOC — junto a, cerca de, a la presencia de, al lado de: *notlocpa* (*no-tloc-pa*), hacia mi cercanía.

-TLOCPA — para, en favor de (Sim).

TZ

- TZA — forma intensiva, iterativa, frecuentativa, con sentido causativo: *cueponi*, abrir la flor; *cuepotza*, hacer que estén abriendo las flores. v. *-ca, -tza* (Gar).
 -TZALAN — entre, en medio de.
 -TZIN — reverencial de los nombres.
 -TZINTLAN — al pie, bajo de (de *tzintli*, base, cimiento, fin).
 TZIQUITON, TZIQUITZIN, TZITZIQUITZIN — pequeño, chico; poco, poquito.

U

- ULNAPPA TLAELNAPA — fr. advl. hasta cuatro veces (Sah-Gar).
 UNCAN, ONCAN — allí mismo; entonces mismo.
 UUMEN, OOMEN — de dos en dos.

X

- XI — partícula imperativa, exhortativa: *xi cua*, come. pl. con *-can*: *xi cuacan*, comed.
 XIZO, XIZOTZI — sí, bien está (afirmación exclusiva de la mujer).
 XON — part. imper. con el refuerzo *on*: *xi-on*; i. q. *xocon* (*xi-ocón*).

Y

- YA — sufijo para el imperfecto.
 YACACHTO — (*yaca-achto*), primero, primeramente; sobresaliente, delantero (*yácatl* es nariz o punta de algo; *yacatia*, ser el primero de los que caminan o de los que están puestos en orden, Mol).
 YACATTO — (*yacatl-to*), primero, primeramente (*-to* indica acción en dirección extraversa: ir a la cabeza, a la delantera).
 YALHUA — ayer; *yalhuayohua*, antenoche.
 -YAN, -CAN — loc. verbal: *Tlacualoyan*, en donde se come.
 YANCUIC — nuevo, reciente; *yancuican*, nuevamente, la primera vez.
 YE, YEHUA, YEHUATL — pr. pers. enf. él.

- YE, YEH — conj. temp. ya; explet. sin sentido preciso; adv. de afirm.: sí, por cierto, en verdad (Gar).
- YEAXCAN — (*ye-axcan*), a este tiempo, por este tiempo.
- YECCAN — (*yec-can*), lugar de buen vivir; buen tiempo, buena hora (Gar).
- YECE — sin embargo, con todo, empero; i. q. *ece*.
- YECTEL — días ha, el otro día.
- YECTLI — bueno, bello.
- YEEPA — de antes.
- YEHÍ — (*yeb-in*), éste, ésta, esto.
- YEHICA — porque, por tanto, por cuanto.
- YEHO — (*yeb-on*), ése, ésa, eso.
- YEHUANTIN, YEHUAN — pr. pers. enf. 3ª p. pl., ellos, aquéllos.
- YEHUATL — pr. de 3ª p. sing. él, aquél; relat. el que; explet. es decir, esto es (Gar).
- YEHUATL IZ — es decir, o sea.
- YE IC ONYA — rato ha (Car).
- YE IXQUICH — basta, ya está.
- YENEPÁ — (*ye-nepa*), en otro tiempo, antaño.
- YENO, YENOYE — tan pronto como, así que.
- YENOCEPPA — (*ye-noceppa*), y luego otra vez.
- YENOCUEL, YE NOCUELPPA — y otra vez.
- YE OHUIPTLA — antier; *ye ohuiptla yobualtzinco*, antier por la mañana.
- YEPPA — de antes, antes de ahora.
- YEQUENE — y más, y también (Mol); finalmente, ¡por fin! (Car).
- YEY, EY — tres; f. dial. *yeyi*.
- YEUHQUI — basta, bien está, así es, así pasó.
- YEZ — (*-tíez*), acción persistente, para el futuro: *ninotzatíez*, estaré llamando; pl. *-tíezque*.
- YO, -LO — sufijos con ideas de abundancia; *a-yo*, acuoso.
- YOHUA, YOHUAYAN — de noche; *yobualnepantla*, a medianoche; *yobualtzinco*, de mañana, por la mañana, de madrugada.
- YUH, IUH, YUHQUI — así, de este modo.
- YUHQUEN — así como.
- YUHQUIN, YUHQUIMA — como si, tal que si.

Z

- Z — sufijo para el futuro: *ninotzaz*, llamaré; pl. *-zque*.
- ZA, ZAN — sólo, solamente; explet. sin versión exacta.

- ZA CEN, ZANCEN, ZA CENMAYAN, ZACEMI — de una vez.
 ZACIQUIN — sea cuando quiera.
 ZACNO — mas también.
 ZAIZ — aquí cerca, de aquí a poco tiempo.
 ZAIZQUIY — poco después, de allí a poco.
 ZAIYOPPA — sólo esta única vez.
 ZAMMATCA — mansamente, poco a poco, con tiempo.
 ZAMMOYOLLO TLAMA — de tu voluntad, como tú quieras.
 ZAMMOCHIPA — siempre.
 ZAMPANI — disimuladamente.
 ZAN, ZA — sólo, solamente; empero, mas.
 ZAN ACHI, ZAN ACHITON — por poco.
 ZAN ACHICA — a menudo, frecuentemente.
 ZANACHIQUEXQUICH — un poco menos; *zan achitonca*, un poco de tiempo, i. q. *zan achitzinca*.
 ZAN AHUEL — de ningún modo es posible (Gar).
 ZAN AMO YUHQUI — al revés, al contrario.
 ZAN ATZAN — muchas veces, a menudo.
 ZAN AXCAMPA — luego, sin tardanza.
 ZAN CAMPA HUALLA — extranjero.
 ZAN CEN — juntamente.
 ZAN CENCA — permanente, estable.
 ZAN CUECUELACHIC — a menudo, frecuentemente.
 ZAN CUEL, ZAN CUELACHIC — muy en breve (Gar).
 ZANELLI, ZAN NELLI — ciertamente, sin duda.
 ZANHUELIPAN — en buena manera, moderadamente.
 ZAN ICA IN — luego, en breve tiempo.
 ZANIC NEMI — a cada paso.
 ZANIHUIAN — poco a poco, con tiento.
 ZANIPAN — moderadamente.
 ZANIXQUICH — solo hasta . . .
 ZANIYO, ZANYO — sólo, solamente.
 ZANIYULIC — con tiento, poco a poco.
 ZANIZ — aquí cerca, aquí junto.
 ZANNEL — al menos, siquiera.
 ZANNEN — inútilmente, en vano, por demás.
 ZANNICAN — aquí cerca, aquí junto.
 ZAN NIMAN — luego a la hora.
 ZANNIMAN AIC — nunca jamás, en ningún tiempo.
 ZANNIMAN AMO, ZANNIMAN AHUEL — de ninguna manera.
 ZANNOIHUI — de la misma manera, semejantemente.

- ZANNOYE — el mismo, lo mismo.
 ZAN OC — v. *in zan oc*.
 ZANQUEMMACH — mansamente, quedo, con tiento.
 ZAN TEPITON — por poco.
 ZANTEQUITL — apenas, no bien.
 ZANTLAPIC, ZANTLAPICTLI — en vano, sin propósito.
 ZANYE, ZANYA — más, empero, antes bien.
 ZANYEIYO — solamente.
 ZANYEIHUI — semejante.
 ZATEPAN, ZANTEPAN — después, a la postre, al cabo.
 ZATLATZACCAN, ZATLATZONCO — finalmente (*tlatzaccan*, al fin, a la postre).
 ZAYE — antes; *zaye noyebuatl*, eso mismo, lo mismo.
 ZAYUH — antes, un día antes.
 ZAYYO — sólo esto, sólo este.
 ZAZAN — como quiera, así no más.
 ZAZANNEN — en vano.
 ZA ZANQUENIN — más o menos.
 ZAZO — dubitativa; *zazo ilein*, cualquier cosa que.
 ZAZO AQUIN — quienquiera que.
 ZAZO CAMPA — a donde quiera que, por donde quiera que.
 ZAZO QUEMMAN — en cualquier tiempo que.
 ZAZO QUENAMI — de cualquier manera, como quiera.
 ZAZO QUENNEL — de esta manera, sin excusa.
 -ZOLLIN — despectivo (indica deterioro, vejez, atenuación): *calzollin*, casucha; *pilzollin*, hijote, hijillo viejo (Gar).

OBRAS CONSULTADAS

- Carochi, Horacio, *Arte de la lengua mexicana*, Puebla, Pue., México, Talleres El Escritorio, 1910.
 Chimalpopoca Galicia, Faustino, *Epítome o modo fácil de aprender el idioma náhuatl*, México, 1869.
 Dávila Garibi, J. Ignacio, *Epítome de Raíces Nahuas*, 2 v., 2ª ed., México, Editorial Cultura, 1949.
 Garibay K., Ángel Ma., *Llave del Náhuatl. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes*, 2ª ed., México, Editorial Porrúa, 1961.
 León-Portilla, Miguel, *La Filosofía Náhuatl, estudiada en sus fuentes*, prólogo de Ángel Ma. Garibay K., 2ª ed., México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl, 1959.

- Molina, Fray Alonso de, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, ed. facs., Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944. [Colección de Incunables Americanos, v. IV.]
- , *Arte de la lengua mexicana y castellana*, ed. facs., Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1945. [Colección de Incunables Americanos, v. VI.]
- Sandoval, Rafael, *Arte de la lengua mexicana*, prólogo y notas de Alfredo López Austin, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1965. [Serie de Cultura Náhuatl. Monografías: 5.]
- Siméon, Rémi, *Gramática náhuatl*, traducción y adaptación de Enrique Torroella, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl, 1962.